

POSUDEK NA BAKALÁŘSKOU PRÁCI**The translation of several chapters of the biography *Rebecca's Revival: Creating Black Christianity in the Atlantic World* by Jon F. Sensbach**

(český název neuveden)

Autor práce: Jana Hučíková

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Oponent práce: Doc. PhDr. Josef Grmela, CSc.

Jana Hučíková se ve své práci zaměřila na překlad a stylistickou analýzu tří souvislých částí dosud nepřeloženého životopisu *Rebecca's Revival (Rebeččino probuzení)*. Americký historik Jon F. Sensbach v něm popisuje životní úděl mulatské propuštěnky Rebeccy Protténové na půdorysu Karibiku 18. století coby otrokářské državy evropských koloniálních mocností, v tomto případě zejména méně historicky stigmatizovaného Dánska či Holandska.

Autorka metodicky vychází z přiměřeně reprezentativního teoretického kánonu české translologie (Jiří Levý, Dagmar Knittlová a Zlata Kufnerová), ale svá východiska opírá i o Libuši Duškovou.

První polovinu práce tvoří praktická část, tedy zrcadlový překlad zmíněných tří statí Sensbachovy knihy. Z ní pak vychází část teoretická, která sestává ze stylistické analýzy přeloženého textu a stručného rozboru vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila. Jako teoretický aparát jí zde slouží relevantní citace ze sekundárních pramenů. Hučíková vesměs v rámci podkapitoly uvádí daný překladatelský problém vlastní glosou, anglickou parafrází či citací relevantní pasáže nebo pasáží z Levého/Knittelové/Kuffnerové/Duškové a poté na jednom či více příkladech konkrétně demonstruje, jak se s daným problémem sama vypořádala v praktické části, načež následuje anglicky psaná stručná analýza problému.

Teoretická část sestává z řady podkapitol, které zdůvodňují výběr obecných syntaktických a gramatických ekvivalentů (např. převod participií, časová souslednost, frekvence trpného rodu a funkční větná perspektiva obecně), ale důsledně se zaměřují i na oblast lexiky (např. vlastní jména, zeměpisné názvy, měrné jednotky a další kulturní aproximace, dále přejatá slova, sémantické mezery – tzv. nulové ekvivalenty, polysémie atp.).

K tíži této bakalářské práce je nutno přičíst skutečnost, že si autorka vybrala dokumentaristickou knihu (byť s jistou dávkou literární licence), což představuje stylisticky poměrně jednolitý a překladatelsky nepříliš obtížný zdrojový text. Autorka tedy nemusela řešit například radikálně nářeční registr, kreativní autorskou interpunkci, modernistický časový stříh, limitovanou vypravěčskou perspektivu či jiná podobná překladatelská úskalí. Tento nedostatek pouze částečně kompenzuje např. četnost přejatých či kreolizovaných slov, traktovaných zejména v kapitole 4.3.

V úvodní části práce by se také slušelo velmi stručně představit autora díla, byť se nejedná v pravém slova smyslu o beletristickou literaturu.

Dotazy k obhajobě:

Domnívá se autorka, že předkládaná práce nějak zásadněji přispěla k rozvoji jejích jazykových či jiných dovedností?

Motivační úvod práce i výběr statí k překladu odráží autorčino zaujetí pro Rebeččino životní osud a míru, jakou se přičinila o křesťanské vzednutí mezi porobeným karibským obyvatelstvem. Domnívá se autorka, že překladová práce je systémově nejlepším způsobem, jak svoji oblíbenou historickou látku uchopit či zpracovat? Nezvažovala i jiné alternativy?

V první části práce se Hučíková prezentuje jako poměrně nápaditá a až na několik výjimek precizní překladatelka, ve druhé pak dokáže svá překladatelská řešení systémově podepřít. Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnotit jako **velmi dobrou**.

V Praze dne 21.5. 2014

.....

Mgr. Jakub Ženíšek